

Майкл
Каннингем

MICHAEL
CUNNINGHAM



A WILD
SWAN

AND OTHER
TALES

МАЙКЛ
КАНИНГЕМ



ДИКИЙ
ЛЕБЕДЬ

И ДРУГИЕ
СКАЗКИ

Перевод с английского
Дмитрия Карельского



ИЗДАТЕЛЬСТВО • АСТ • МОСКВА

УДК 821.111-34(73)
ББК 84(7С0Е)-44
К19

Арт-директор русского издания АНДРЕЙ БОНДАРЕНКО
Иллюстрации ЮКО СИМИДЗУ
Леттеринг ЗАХАР ЯЩИН

Каннингем, Майкл.

К19 Дикий лебедь и другие сказки / МАЙКЛ КАННИНГЕМ ; пер. с англ. Д. КАРЕЛЬСКОГО. — Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2016. — 192 с.

ISBN 978-5-17-096313-3

В сказках Майкла Каннингема речь идет о том, что во всем нам известных сказках забыли упомянуть или нарочно обошли молчанием. Что было после того, как чары рассеялись? Какова судьба принца, с которого проклятье снято, но не полностью? Как нужно загадывать желания, чтобы исполнение их не принесло горя? Каннингем — блистательный рассказчик, он умеет увлечь читателя и разбудить фантазию. Но будьте осторожны — это опасное приключение.

УДК 821.111-34(73)
ББК 84(7С0Е)-44

ISBN 978-5-17-096313-3

- © Mare Vaporum Corp., 2015
- © Yuko Shimizu, иллюстрации, 2015
- © Д. Карельский, перевод на русский язык, 2016
- © З. Ящин, леттеринг, 2016
- © ООО “Издательство АСТ”, 2016
Издательство CORPUS ®



Иллюстрации
Юко
Симидзу

СОДЕРЖАНИЕ



РАЗ:ОЧАРОВАНИЕ • 11

ДИКИЙ ЛЕБЕДЬ • 15

СУМАСШЕДШАЯ СТАРУХА • 29

О-БОБ-РАЛ • 41

ОТРАВЛЕННЫЕ • 63

ОБЕЗЬЯНЬЯ ЛАПКА • 71

МАЛЕНЬКИЙ ЧЕЛОВЕЧЕК • 87

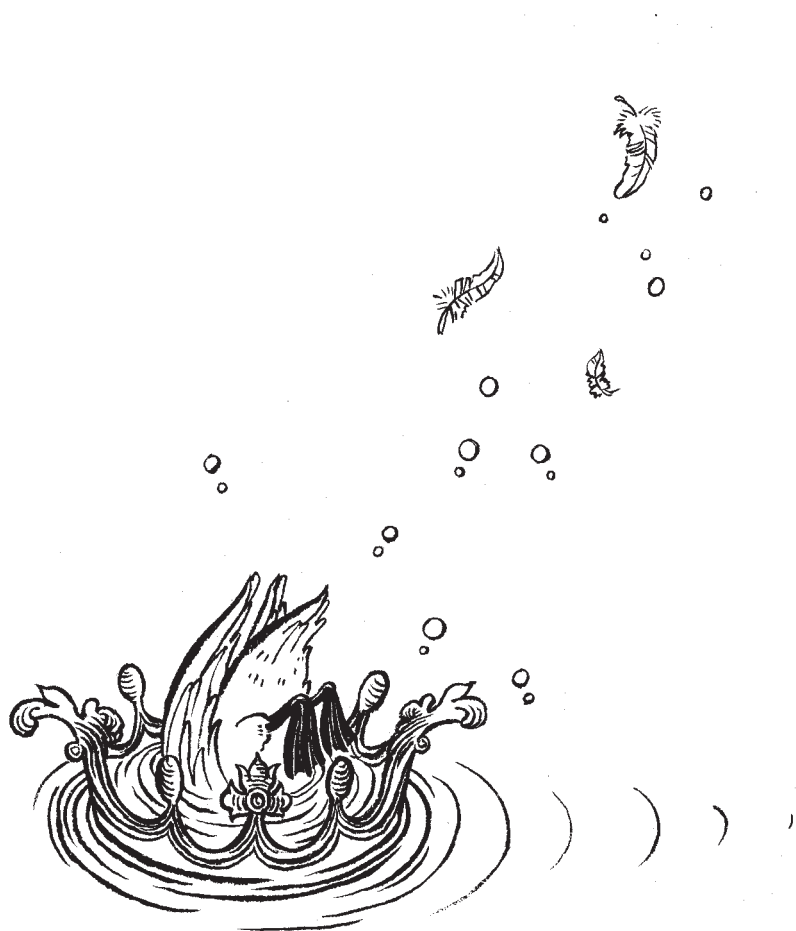
СТОЙКИЙ, ОЛОВЯННЫЙ • 119

ЧУДОВИЩА • 145

ЕЕ ВОЛОСЫ • 167

ДОЛГО/СЧАСТЛИВО • 175

Дикий лебедь



РАЗ:ОЧАРОВАНИЕ

Большинству из нас это не грозит. Если вы не привиделись в горячечном сновидении богам, если красота ваша не тревожит созвездия, никто вас заколдовывать не станет. Никто не захочет превращать вас в дикого зверя или погружать в сон длиной в столетие. Ни одна ведьма, прикинувшись феей, не посулит исполнить три ваши желания, начинив посулы погибелью, как, бывает, запекают в пирог смертоносную бритву.

Неказистым девицам из тех, что пристойнее всего выглядят при свечах, утянутые в корсет и тщательнейше покрашенные, беспокоиться не о чем. На пухлых ряболицых наследников престола — любителей поизмываться над слабыми и зависимыми и в каждой игре объявить себя победителем — проклятия и заговоры не действуют. Девственницы второго сорта неинтересны силам

хаоса и разрушения, а влюбленные недоросли не навлекают на себя ярость демонов.

Большинство из нас губит себя самостоятельно. Мстительные же сверхъестественные создания выискивают себе жертву из числа редких избранных, обладателей не только вопиющей красоты, но благообразия, при виде которого замирает птичье пение в ветвях деревьев и которой сопутствуют великодушные, благородство и шарм, столь непринужденные, что может показаться, будто они по умолчанию свойственны человеческой природе.

Подгадить этим избранным — многие ли отказали бы себе в этом удовольствии? В не самых приглядных глубинах своей души кто из нас не выкажет понимания демонам и чародеям, вынужденным терзать людей трансформациями — теми, что придумали забавники-боги, возжелавшие, чтобы мы чувствовали себя еще более одинокими и невзрачными, нелепыми, растерянными и виноватыми, чем на самом деле?

Если взять эти воплощенные совершенства и ослабить их, обезобразить или отправить в железных башмаках на край земли, мир вокруг нас, оставшихся, будет проще для житья. В этом мире станут скромнее ожидания, а слова “красивая”

и “сильный” будут относиться к гораздо большему числу женщин и мужчин. В нем можно будет хвалить людей, не закрывая при этом глаза на то в них, что на похвалу не тянет.

Задайте себе вопрос: имея такую возможность, наложили бы вы заклятие на красивого до неприличия спортсмена и его возлюбленную из рекламы женского белья или на чету кинозвезд, обещающих соединением своих ДНК дать начало новой человеческой породе? Может, вас слегка раздражает исходящая от них аура счастья и процветания, бесконечность открытых перед ними возможностей? Или даже иногда бесит?

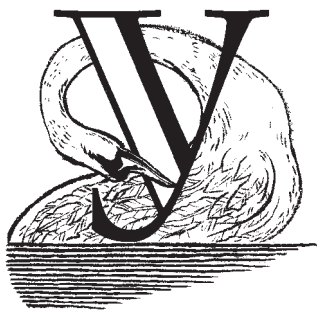
Если ответ “нет”, вам повезло.

А на случай, если вы ответили “да”, есть магические формулы и древние песнопения, есть слова, которые следует произнести в полночь при нужной фазе луны, стоя на берегу затерянного в лесной чаще бездонного озера, или в потайных подземных покоях, или же на любом перекрестке трех дорог.

Научиться этим заклятиям на удивление просто.



ДИКИЙ ЛЕБЕДЬ



нас в городе живет принц. Левая рука у него, как у всех, а вместо правой — крыло как у лебедя.

Когда-то злая мачеха превратила принца и одиннадцать его братьев в белых лебедей — ей не хотелось рас-

тить и воспитывать двенадцать сыновей своего мужа от прошлого брака (мертвенно-бледное, неживое лицо той, предыдущей жены, глядело остекленело с развешанных по стенам портретов; непрерывная череда беременностей свела ее в могилу, когда ей не было и сорока). Двенадцать шумных, тщеславных мальчишек, двенадцать ранимых, требовательных “я”, двенадцать клубков подростковых проблем — все эти радо-